

(สำเนา)

เลขที่รับ ๑๖๕๘๕/๒๕๕๑ วันที่ ๕ พ.ย. ๒๕๕๑

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ด่วนที่สุด

ที่ นร ๐๕๐๓/๑๕๖๒๘

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๓๑ ตุลาคม ๒๕๕๑

เรื่อง ร่างกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดน

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างกรอบความตกลงฯ ในเรื่องนี้ฉบับภาษาไทย และเอกสารประกอบฉบับภาษาอังกฤษ

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอร่างกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดน เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภาโดยด่วน ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอร่างกรอบความตกลงฯ ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาให้ความเห็นชอบตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ) สมชาย วงศ์สวัสดิ์

(นายสมชาย วงศ์สวัสดิ์)

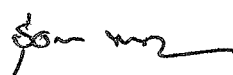
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๔๔๖ ๘๒๖๒

โทรสาร ๐ ๒๔๔๖ ๘๒๖๖

สำเนาถูกต้อง

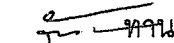


(นางสาวรุ่งนภา ชินนิชิตติ)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักงานการประชุม

ณัฐภา พิมพ์

 ทาน

 ตรวจ

# ด่วนที่สุด

ที่ คค (ปคร) 0204/208



กระทรวงพาณิชย์

ถนนราชดำเนินนอก กทม. 10100

13 ตุลาคม 2551

เรื่อง ขอความเห็นชอบในการเข้าเป็นภาคีกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดน

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาและคำแปลร่างกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดน จำนวน 70 ชุด

## 1. เรื่องเดิม

1.1 ในการประชุมสุดยอดอาเซียน (ASEAN Summit) ครั้งที่ 6 เมื่อวันที่ 16 ธันวาคม 2541 ณ กรุงฮานอย ประเทศเวียดนาม รัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนได้ร่วมลงนามในกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน (ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit) และที่ประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียนได้เห็นชอบกับแผนปฏิบัติการฮานอย (Hanoi Plan of Action) ซึ่งกำหนดให้ประเทศสมาชิกเริ่มดำเนินการตามกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดนภายในปี พ.ศ. 2543 (ค.ศ. 2000) โดยให้ดำเนินการจัดทำพิธีสารที่เกี่ยวข้อง (9 ฉบับ) ให้แล้วเสร็จภายในเดือนธันวาคม ปี พ.ศ. 2542 (ค.ศ. 1999) และตั้งเป้าหมายที่จะจัดทำและเริ่มดำเนินการตามกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดน (ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Inter-State Transport) ภายในปี พ.ศ. 2543

1.2 ร่างกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าข้ามแดน มีวัตถุประสงค์เพื่ออำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าข้ามแดนระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียน เพื่อเสริมกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน ให้มีระบบการขนส่งสินค้าข้ามแดนและผ่านแดนที่มีประสิทธิภาพเพื่อสนับสนุนการดำเนินการเขตการค้าเสรีอาเซียน

1.3 ในการประชุมคณะทำงานอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่ง ครั้งที่ 16 ระหว่างวันที่ 26-27 สิงหาคม 2551 ณ ประเทศสิงคโปร์ ที่ประชุมเห็นชอบให้นำเสนอร่างฉบับสุดท้ายของกรอบความตกลงฯ ต่อที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านการขนส่งอาเซียน ครั้งที่ 26 เพื่อให้การรับรองและให้มีการลงนามร่างกรอบความตกลงดังกล่าวในระหว่างการประชุมรัฐมนตรีด้านการขนส่งอาเซียน ครั้งที่ 14 ระหว่างวันที่ 6-7 พฤศจิกายน 2551 ณ กรุงมะนิลา ประเทศฟิลิปปินส์

## 2. เรื่องที่เสนอเพื่อพิจารณา

กรมการขนส่งทางบกได้นำเสนอให้กระทรวงคมนาคมเพื่อนำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบต่อร่างกรอบความตกลงฯ โดยมีสาระสำคัญดังนี้

### 2.1 หลักการและสาระสำคัญของกรอบความตกลงฯ

1) ร่างกรอบความตกลงฉบับนี้ครอบคลุมการขนส่งสินค้าทางถนนระหว่างประเทศแบบข้ามแดนในระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียน โดยที่ผู้ประกอบการขนส่งของประเทศสมาชิกที่ได้รับอนุญาตสามารถทำการขนส่งสินค้าเข้าไปหรือออกมาจากดินแดนของประเทศสมาชิกอื่นได้ แต่ห้ามทำการขนส่งสินค้าภายในประเทศอื่น ทั้งนี้ หลักการโดยทั่วไปจะสอดคล้องกับกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน (ลงนามแล้วเมื่อปี พ.ศ. 2541)

2) ในการปฏิบัติตามความตกลงนี้ ภาคีสัญญาที่มีความพร้อมตั้งแต่สองภาคีสัญญาหรือมากกว่าสามารถเจรจาต่อรอง ตกลง และลงนามในข้อตกลง/ความตกลงในการใช้บังคับซึ่งสอดคล้องกับหลักการ ASEAN-X ได้ทั้งในรูปแบบความตกลงหลายฝ่าย ในระดับพหุภาคี หรือในระดับภูมิภาคสำหรับประเทศภาคีสัญญาที่เหลือสามารถจะปฏิบัติตามความตกลงเมื่อประเทศของตนมีความพร้อม

3) พิธีสารภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนต่อคำขอร้องอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดนซึ่งได้มีผลบังคับใช้แล้วในกรอบความตกลงนี้ รวมถึงการแก้ไขเปลี่ยนแปลงใดๆ ต่อพิธีสารดังกล่าว นั้นจะใช้บังคับแก่การขนส่งข้ามแดนภายใต้ความตกลงนี้โดยอัตโนมัติ ให้ถือว่าพิธีสารฉบับดังกล่าวรวมถึงการแก้ไขเปลี่ยนแปลงใดๆ ต่อพิธีสารดังกล่าวนี้เป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้

4) ความตกลงนี้จะต้องมีกรให้สัตยาบันหรือสวามิภักดิ์จากภาคีสัญญา

5) สัตยาบันสารหรือสวามิภักดิ์จะเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะแจ้งให้ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายทราบถึงการเก็บรักษาโดยทันที

6) ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบนับจากวันที่ได้มีการยื่นสัตยาบันสารหรือสวามิภักดิ์ฉบับที่สองแล้ว และจะมีผลใช้บังคับระหว่างภาคีสัญญาต่างๆ ที่ได้ยื่นสัตยาบันหรือสวามิภักดิ์ความตกลงนี้แล้วเท่านั้น

7) ความตกลงนี้ห้ามทำข้อสงวนไม่ว่าในเวลาลงนาม ให้สัตยาบันหรือสวามิภักดิ์

8) การแก้ไขบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ ให้มีผลโดยความยินยอมของภาคีสัญญาทุกฝ่าย

2.2 การเข้าเป็นภาคีกรอบความตกลงฯ อาจจะเข้าข่ายเป็นหนังสือสัญญาตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2550 มาตรา 190 ซึ่งกำหนดไว้ว่า ในการทำหนังสือสัญญากับนานาประเทศหรือกับองค์การระหว่างประเทศ หนังสือสัญญาใดมีผลกระทบต่อความมั่นคงทางเศรษฐกิจหรือสังคมของประเทศอย่างกว้างขวาง หรือมีผลผูกพันด้านการค้า การลงทุน หรืองบประมาณของประเทศอย่างมีนัยสำคัญ ต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐสภา ฉะนั้น ในกรณีนี้เพื่อความรอบคอบ จึงเห็นควรมำเสนอขอความเห็นชอบจากรัฐสภาต่อไป ซึ่งกระทรวงคมนาคมพิจารณาแล้วเห็นชอบด้วย

### 3. การดำเนินการ

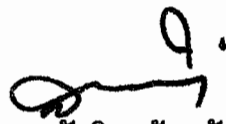
กระทรวงคมนาคมโดยกรมการขนส่งทางบก ได้ดำเนินการเผยแพร่รายละเอียดของร่าง กรอบความตกลงฯ ลงใน website ของกรมการขนส่งทางบก (www.dlt.go.th) ผ่านทางสื่อต่างๆ เพื่อรับฟัง ความคิดเห็นของประชาชนต่อการที่ประเทศไทยจะเข้าเป็นภาคีกรอบความตกลงฯ แล้ว ระหว่างวันที่ 10-30 กันยายน 2551 ซึ่งจนถึงขณะนี้ ยังไม่มีผู้ใดแจ้งข้อขัดข้องต่อกรอบความตกลงดังกล่าว

### 4. วิเคราะห์ผลกระทบ

การจัดทำร่างกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้า ข้ามแดน ซึ่งเป็นการดำเนินการที่ต่อยอดมาจากกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวก ในการขนส่งสินค้าผ่านแดน ซึ่งได้มีการลงนามแล้วเมื่อปี พ.ศ. 2541 จะทำให้เกิดระบบการขนส่งสินค้าทางถนน ระหว่างประเทศในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เป็นครั้งแรก เป็นการสร้างระบบการขนส่งที่มีประสิทธิภาพ ประหยัด และมีความแน่นอนในอาเซียน ร่างกรอบความตกลงฉบับนี้เป็นการรองรับเขตการค้าเสรีอาเซียน (AFTA) และรองรับนโยบายของรัฐบาลในการทำให้ประเทศไทยเป็นศูนย์กลางทางการขนส่ง โดยเฉพาะ การขนส่งทางถนนระหว่างประเทศในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณานำเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบในหลักการ ต่อร่างกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดน ก่อนนำเสนอรัฐสภา พิจารณาให้ความเห็นชอบต่อไปด้วย จักขอบคุณยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ



(นายสันติ พร้อมพัฒน์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

รับรองสำเนาถูกต้อง



(นางจิตลัดดา วินัยธรรม)  
เจ้าหน้าที่บริหารงานธุรการ 6

สำนักงานปลัดกระทรวง  
กองกิจการระหว่างประเทศ  
โทร 0-2280-5638-9  
โทรสาร 0-2280-1714



**ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE  
FACILITATION OF INTER-STATE TRANSPORT**

**PREAMBLE**

The Members of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as **Contracting Parties**);

**RECOGNISING** the importance of facilitating inter-state transport of goods to support greater trade and bring about closer economic integration;

**NOTING** that nations in the region have taken steps bilaterally and multilaterally to facilitate inter-state transport;

**RECALLING** ASEAN Transport Action Plan 2005-2010 with a policy direction to operationalise the ASEAN Framework Agreements on the Facilitation of Goods in Transit, Inter-State Transport and Multimodal Transport in order to create an integrated and efficient logistics and multimodal transportation system for cargo movement between logistics bases and trade centers within and beyond ASEAN,

**RECALLING** also the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed in Ha Noi on 16 December 1998 which, inter alia, provides for inter-state transport to be agreed upon by all Contracting Parties;

**RECALLING** further paragraph 3 of Article I of the Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation signed on 28 January 1992 in Singapore, that in the implementation of economic arrangements, two or more Member Countries may proceed first if other Member Countries are not ready to implement these arrangements;

**DESIRING** to establish an effective, efficient, integrated and harmonised regional transport system that addresses all aspects of inter-state transport;

**UNDERTAKING** to encourage and facilitate inter-state traffic among the Contracting Parties;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

### **Article 1 Objectives**

The objectives of this Agreement are:

- a) to facilitate inter-state transport of goods between and among the Contracting Parties, to support the implementation of the ASEAN Free Trade Area, and to further integrate the region's economies;
- b) to simplify and harmonise transport, trade and customs regulations and requirements for the purpose of facilitation of inter-state transport of goods; and
- c) to work in concert towards establishing an effective, efficient, integrated and harmonised regional transport system that addresses all aspects of inter-state transport.

### **Article 2 Principles**

The Contracting Parties shall be guided by the following principles under this Agreement:

- a) **Most Favoured Nation Treatment:** Contracting Parties shall accord to inter-state transport between the territories of any other Contracting Parties treatment no less favourable than the treatment accorded to inter-state transport between any other country;

- b) **Consistency:** Contracting Parties shall ensure the consistent application of the relevant laws and regulations, procedures, and administration guidelines and other rulings within each Contracting Party;
- c) **Simplicity:** Contracting Parties shall endeavour to ensure the simplification of all inter-state transport procedures and requirements in ASEAN;
- d) **Transparency:** Contracting Parties shall make all laws, regulations, procedures and administrative notifications pertaining to the relevant authorities publicly available in a prompt, transparent and readily accessible manner;
- e) **Efficiency:** Contracting Parties shall ensure the efficient and effective administration of inter-state transport to facilitate the movement of goods into and/or from the Contracting Parties;
- f) **Appeals:** Contracting Parties shall ensure that an effective mechanism for the review of the decisions by the relevant authorities of Contracting Parties is made available and accessible to users and providers of inter-state transport within ASEAN; and
- g) **Mutual Assistance:** Contracting Parties shall endeavour their utmost cooperation and mutual assistance between the concerned agencies involved in the facilitation of inter-state transport in ASEAN.

**PART I  
GENERAL PROVISIONS**

**Article 3  
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Cabotage" means the carriage of goods loaded in the territory of a Contracting Party for unloading at a place within the territory of the same Contracting Party;
- (b) "Competent National Body" means the body designated by each Member Country for the registration of inter-state transport operators;
- (c) "Dangerous goods" means those substances and articles which may affect the interest of environment, health, safety and national security;
- (d) "Host Contracting Party" means the Contracting Party where transport is performed;
- (e) "Inter-state transport" means transport of goods and the movement of means of transport into and/or from Contracting Parties;
- (f) "Means of transport" means road vehicles, including those on-board roll-on/roll-off vessels;
- (g) "Perishable goods" means goods that are easily damaged under the influence of time, temperature or transport movement if they are not carried in good condition. These may include fresh, chilled or frozen fish, crustacean, molluscs, fruits, vegetables, chilled or frozen meat or poultry, dairy and dairy products, eggs and egg products, and swine and pork products ;
- (h) "Secretary-General" means Secretary-General of the Association of Southeast Asian Nations, and
- (i) "Transport Operator" means owners, drivers, and/or agents of road transport vehicles who i) have the appropriate national permit or license to operate inter-state transport services and who have a proven compliance record to the rules and procedures under said permit or license; and ii) are duly registered as inter-



state transport operators by the respective Competent National Body or the National Transit Transport Coordinating Committee (NTTCC) among the Contracting Parties.

#### **Article 4 Scope of Application**

The provisions of this Agreement shall apply to inter-state transport. Cabotage is not covered by this Agreement.

#### **Article 5 Grant of Rights**

1. Subject to the provisions of this Agreement, each Contracting Party shall grant to other Contracting Parties the right to inter-state transport by:

- a) allowing transport operators duly established in one Contracting Party to undertake transport of goods into and/or from the territories of other Contracting Parties; and
- b) granting the right to load and discharge goods destined for or coming from Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall endeavour to provide facilities for inter-state transport in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Inter-state transport, provided that it complies with the relevant laws and rules of the host Contracting Party, shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions.

**PART II**  
**DESIGNATION OF INTER-STATE TRANSPORT ROUTES**  
**AND FRONTIER POSTS**

**Article 6**  
**Inter-State Transport Routes and Facilities**

1. The Contracting Parties agree that the list of transit transport routes as specified in the Annex of Protocol 1: Designation of Transit Transport Routes and Facilities, under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit, signed at Bangkok on 8 February 2007, shall be the designated inter-state transport routes and facilities for the purpose of this Agreement.
2. The Contracting Parties may initiate proposals for the modifications and/or expansion of the designated inter-state transport routes from time to time. Any proposed modifications/changes by one Contracting Party shall be with the mutual agreement of the immediate neighbouring Contracting Party or Parties. Subsequent amendments shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN.
3. For the benefit of safety, the Contracting Parties shall endeavour to provide in their territories vehicle rest areas on these designated routes at appropriate intervals.

**Article 7**  
**Frontier Posts and Facilities**

1. The Contracting Parties agrees that the frontier posts as specified in Protocol 2: Designation of Frontier Posts, under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit, shall be the designated frontier posts for the purpose of inter-state transport under this Agreement.
2. The Contracting Parties may initiate proposals for the modifications and/or expansion of the designated frontier posts from time to time. Any proposed modifications/changes by one

Contracting Party shall be with the mutual agreement of the immediate neighbouring Contracting Party or Parties. Subsequent amendments shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN.

3. The Contracting Parties shall provide adequate facilities and related installations at frontier posts over the inter-state transport routes.

4. The Contracting Parties shall endeavour to:

- (a) Provide, whenever possible, and within their national jurisdiction, frontier posts which are physically adjacent to those of other Contracting Parties concerned with control areas with checking requirements in order to facilitate the clearance and examination of the means of transport and goods under this Agreement, so that repeated unloading and reloading of these goods may be avoided. Nothing shall prevent two or more Contracting Parties from conducting joint examination at the same place by officials of these Contracting Parties;
- (b) Ensure that adequate manpower resources are made available for the speedy completion and clearance of frontier formalities, such as immigration, customs, health and foreign exchange controls;
- (c) Coordinate working hours of adjacent posts; and
- (d) Provide, wherever possible, adequate parking space for containers and for vehicles awaiting goods clearance.

5. The Contracting Parties agree to be guided, wherever possible, by the provisions of the International Convention on Harmonization of Frontier Control of Goods, signed at Geneva on 21 October 1982, in their efforts to harmonise frontier facilities for goods transported under this Agreement.

**PART III  
GENERAL CONDITIONS FOR ROAD TRANSPORT**

**Article 8  
Traffic Regulations**

The Contracting Parties shall endeavour to take appropriate measures to ensure the harmonisation of road traffic regulations in force in their territories conform in substance to the provisions of the Convention on Road Traffic, signed at Vienna on 8 November 1968, and the Convention on Road Sign and Signals, signed at Vienna on 8 November 1968.

**Article 9  
Inter-State Transport Services**

1. Each Contracting Party shall allow the use of means of transport registered in other Contracting Parties to provide inter-state transport services on its territory in accordance with Article 5 of this Agreement.

2. The Contracting Parties agree that the number of inter-state transport vehicles allowed to be used for inter-state transport shall be no more than five hundred (500) vehicles per Contracting Party. Thereafter, the number of inter-state transport vehicles shall be discussed from time to time between the Contracting Parties.

3. Except for the provisions relating to the number of road transit transport vehicles as provided for in Article 4 of Protocol 3: Types and Quantity of Road Vehicles, under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit, signed at Ha Noi on 15 September 1999, the principles as specified in the said Protocol shall apply to this Agreement.

**Article 10  
Road Transport Permits**

The Contracting Parties undertake to harmonise road transport permit requirements in order to facilitate inter-state transport.

**Article 11**  
**Technical Requirements of Road Vehicles**

Means of transport used in inter-state transport shall conform to the technical requirements regarding vehicle dimensions, maximum weights and loads, emission standards and related matters as specified in Protocol 4: Technical Requirements of Vehicles, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Ha Noi on 15 September 1999.

**Article 12**  
**Mutual Recognition of Inspection Certificates**

1. The Contracting Parties undertake to institute periodic inspection of road vehicles registered in their respective territories and used for inter-state transport.

2. The Contracting Parties shall recognise periodic inspection certificates of road vehicles used for inter-state transport issued by the other Contracting Parties, in accordance with the Agreement on the Recognition of Commercial Vehicle Inspection Certificates for Goods Vehicles and Public Services Vehicles Issued by ASEAN Member Countries signed at Singapore on 10 September 1998.

**Article 13**  
**Mutual Recognition of Driving Licenses**

The Contracting Parties shall recognise domestic driving licenses issued by all other Contracting Parties for the purpose of inter-state transport in accordance with the Agreement on the Recognition of Domestic Driving Licenses Issued by ASEAN Countries signed at Kuala Lumpur on 9 July 1985.

**Article 14**  
**ASEAN Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance**

1. Motor vehicles travelling to the territory of other Contracting Parties shall comply with the compulsory motor vehicle insurance required in the host Contracting Party.

2. The Contracting Parties agree to conform to the scheme of compulsory motor vehicle insurance as specified in Protocol 5: ASEAN Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Kuala Lumpur on 8 April 2001.

**Article 15**  
**Charges and Other Financial Obligations**

The Contracting Parties shall endeavour to simplify, consolidate and harmonise charges and other financial obligations which are levied on the means of transport.

**Article 16**  
**Temporary Admission of Road Vehicles**

For the purpose of this Agreement, the Contracting Parties shall grant temporary admission to road vehicles (and the fuel contained in its supply tanks, its lubricants, maintenance supplies, and spare parts in reasonable quantities) registered in the territory of another Contracting Party, without payment of import duties and import taxes, without depositing a Customs' guarantee bond and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and other related conditions.

**PART IV**  
**CUSTOMS CONTROL, SANITARY AND PHYTOSANITARY**  
**MEASURES**

**Article 17**  
**Harmonisation and Simplification of Customs Procedures**

1. The Contracting Parties shall simplify and whenever possible harmonise the customs control procedures of inter-state transport to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

2. The Contracting Parties shall facilitate joint customs inspection, wherever possible, of inter-state transport at their designated frontier points.

**Article 18**  
**Establishment of Sanitary and Phytosanitary Measures**

The Contracting Parties agree to establish sanitary and phytosanitary measures as specified in Protocol 8: Sanitary and Phytosanitary Measures, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Phnom Penh on 27 October 2000, to facilitate inter-state transport of goods into and/or from their territories and ensure compliance with the laws and regulations which the relevant authorities are responsible for enforcing.

**PART V**  
**MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**Article 19**  
**Special Provisions on Inter-State Transport of Dangerous Goods**

The Inter-State Transport of Dangerous Goods shall not be permitted under this Agreement, unless there is a special permit of the Contracting Party in whose territory the transport is undertaken, as specified in Protocol 9: Dangerous Goods, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Jakarta on 20 September 2002.

**Article 20**  
**Special Provisions on Transport of Prohibited and/or Restricted Goods**

The Inter-State Transport of prohibited and/or restricted goods shall not be permitted under this Agreement.

**Article 21**  
**Special Provisions on Inter-State Transport of Perishable Goods**

Subject to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate inter-state transport of perishable goods.

**Article 22**  
**Provision of Greater Facilities**

This Agreement does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in this Agreement as long as the terms and conditions are consistent with the principles embodied in this Agreement. This Agreement also does not preclude the granting of greater facilities which may be agreed between Contracting Parties in the future.

**Article 23**  
**Domestic Legislation**

1. Unless otherwise provided for by this Agreement, the domestic laws and regulations of the Contracting Parties relating to transport of goods, shall apply equally and without discrimination to inter-state transport.

2. The Contracting Parties shall endeavour to harmonise and simplify their rules, regulations and administrative procedures relating to inter-state transport in accordance with the provisions of this Agreement.

**Article 24**  
**Compliance with National Laws**

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

- (a) means of transport of one Contracting Party including persons and goods shall, when in the



territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory;

- (b) neither of the Parties shall impose on persons or goods of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations on its own means of transport; and
- (c) the host Contracting Party may temporarily or permanently deny access to its territory to a person, driver, transport operator, means of transport that has infringed national laws and regulations or this Agreement.

#### **Article 25 Transparency**

1. The Contracting Parties shall ensure transparency of their respective laws, regulations and administrative procedures which affect the facilitation of inter-state transport of goods under this Agreement and its Protocols.

2. For this purpose, all Contracting Parties shall deposit with the ASEAN Secretariat, not later than six months after this Agreement has entered into force, their aforementioned laws, regulations and administrative procedures.

3. If the aforementioned documents are not in the English language, their English translation shall also be deposited within one year after this Agreement has entered into force.

#### **Article 26 Assistance for Traffic Accidents**

Should the means of transport of one Contracting Party including persons and goods be involved in traffic accidents in the territory of another Contracting Party, the latter shall

provide all possible assistance to the means of transport, including persons and goods, and notify the appropriate authorities of the Contracting Party concerned as soon as possible.

## **PART VI INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS**

### **Article 27 Institutional Arrangements**

1. The National Transit Transport Coordinating Committee, established under Article 29 of the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed in Ha Noi on 16 December 1998, of each Contracting Party shall also be responsible for the coordination and implementation of this Agreement.
2. The Transit Transport Coordinating Board, established under Article 29 of the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed in Ha Noi on 16 December 1998, shall also oversee the overall coordination and implementation of this Agreement. The Board is further authorized to invite and seek the assistance of other relevant ASEAN coordinating bodies, for all matters related to the implementation of this Agreement.
3. The Transit Transport Coordinating Board shall make periodic reports on the implementation of this Agreement, and seek appropriate guidance on significant issues as necessary, from the relevant ASEAN Ministerial bodies.
4. The ASEAN Secretariat shall assist the Transit Transport Coordinating Board in its functions and responsibilities under this Agreement, and in particular, in the monitoring and reporting of the progress of the implementation of this Agreement. The ASEAN Secretariat shall submit evaluation reports to the Transit Transport Coordinating Board, for further action.

**PART VII  
FINAL CLAUSES**

**Article 28  
Dispute Settlement**

The provisions of the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, done at Vientiane, Lao PDR on the 29<sup>th</sup> day of November 2004 and any amendment thereto, shall apply to disputes arising under this Agreement.

**Article 29  
Other Agreements in Force**

This Agreement or any actions taken thereto shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any existing agreements or International Conventions to which they are also Contracting Parties.

**Article 30  
Implementation Arrangements**

1. In the implementation of this Agreement, two or more Contracting Parties who are ready can negotiate, conclude and sign implementing agreements/arrangements in line with the ASEAN-X Formula, on a plurilateral, multilateral or sub-regional basis. The other Contracting Parties can join in the implementation when they are ready.
2. The Protocols under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit which are referred to under this Agreement, and any amendments to such Protocols, shall apply mutatis mutandis to inter-state transport under this Agreement. Such Protocols, and any amendments thereto shall be regarded as an integral part of this Agreement.
3. With respect to each Contracting Party, the effect of those Protocols for this Agreement shall be from the date of depositing the Instrument of Ratification or Acceptance of

those Protocols or the date of depositing the Instrument of Ratification or Acceptance of this Agreement with the Secretary-General of ASEAN, whichever is later.

### **Article 31 Final Provisions**

1. This Agreement is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties.
2. The Instrument of Ratification or Acceptance shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit.
3. This Agreement shall enter into force upon the thirtieth day after the deposit of the second Instrument of Ratification or Acceptance, and shall be effective only among the Contracting Parties who have ratified or accepted it. For each Contracting Party ratifying or accepting this Agreement after the deposit of the second Instrument of Ratification or Acceptance, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of such Contracting Party of its Instrument of Ratification or Acceptance.
4. No reservation may be made to this Agreement either at the time of signature, ratification or acceptance.
5. Any amendment to the provisions of this Agreement shall be effected by consent of all Contracting Parties.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised to sign by their respective Governments, have signed this ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Inter-State Transport.

**DONE at Manila, the Philippines**, this .... Day of ..... in the Year **Two Thousand and Eight**, in a single original copy in the English Language.

For Brunei Darussalam:

.....  
**PEHIN DATO ABU BAKAR APONG**  
Minister of Communications

For the Kingdom of Cambodia:

.....  
**SUN CHANTHOL**  
Minister of Public Works and Transport

For the Republic of Indonesia:

.....  
**JUSMAN SYAFII DJAMAL**  
Minister for Transportation

For the Lao People's Democratic Republic:

.....  
**SOMMAD PHOLSENA**  
Minister of Public Works & Transport

For Malaysia:

.....  
**DATUK ONG TEE KEAT**  
Minister of Transport

For the Union of Myanmar:

.....  
**MAJOR GENERAL THEIN SWE**  
Minister for Transport

For the Republic of the Philippines:

.....  
**GEN. LEANDRO R. MENDOZA (Ret.)**  
Secretary of Transportation and Communications

For the Republic of Singapore:

.....  
**RAYMOND LIM**  
Minister for Transport

For the Kingdom of Thailand:

.....  
**SANTI PROMPHAT**  
Minister of Transport

For the Socialist Republic of Viet Nam:

.....  
**HO NGHIA DUNG**  
Minister of Transport

กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการ  
ขนส่งสินค้าข้ามแดน  
(คำแปล)

อารัมภบท

สมาชิกสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า “ภาคีสัญญา”)

ตระหนักถึงความสำคัญของการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าข้ามแดนในการสนับสนุนให้เกิดการขยายตัวทางการค้าและการมีปฏิสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจอย่างใกล้ชิดยิ่งขึ้น ในระหว่างภาคีสัญญา

รับทราบถึงการดำเนินงานของประเทศในภูมิภาคทั้งในระดับทวิภาคีและพหุภาคีในการอำนวยความสะดวกต่อการขนส่งข้ามแดน

ระลึกถึงแผนปฏิบัติการด้านการขนส่งของอาเซียน พ.ศ.2548-2553 ที่มีทิศทางให้นำกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าข้ามแดน และกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการขนส่งต่อเนื่องหลายรูปแบบให้เกิดผลในทางปฏิบัติ เพื่อผลักดันให้เกิดระบบ โลจิสติกส์และระบบการขนส่งต่อเนื่องหลายรูปแบบที่ผสมผสานและมีประสิทธิภาพ ซึ่งจะนำไปสู่การเคลื่อนย้ายสินค้าระหว่างฐาน โลจิสติกส์และเมืองสำคัญที่เป็นศูนย์กลางการค้าทั้งภายในและภายนอกภูมิภาคอาเซียน

ระลึกถึงกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน ลงนามที่กรุงฮานอย เมื่อวันที่ 16 ธันวาคม พ.ศ.2541 ซึ่งสนับสนุนให้ภาคีสัญญาทุกประเทศให้ความเห็นชอบต่อการขนส่งสินค้าข้ามแดน

ตระหนักถึง ย่อหน้าที่ 3 ข้อ 1 ของกรอบความตกลงเพื่อกระชับความร่วมมือทางเศรษฐกิจของอาเซียน ลงนามเมื่อวันที่ 28 มกราคม พ.ศ.2535 ณ ประเทศสิงคโปร์ ซึ่งกล่าวว่าในการดำเนินการเรื่องความร่วมมือทางเศรษฐกิจของอาเซียนนั้น หากเป็นการดำเนินการขั้นปฏิบัติการแล้ว ประเทศที่มีความพร้อมตั้งแต่ 2 ประเทศขึ้นไป สามารถดำเนินการไปก่อนได้ หากประกาศภาคีสมาชิกอื่น ๆ ยังไม่พร้อมที่จะปฏิบัติตามข้อตกลง

ปรารถนาที่จะจัดตั้งระบบการขนส่งในภูมิภาคที่มีการเชื่อมประสานกันอย่างมีประสิทธิภาพและประสิทธิผล ซึ่งครอบคลุมทุกประเด็นของการขนส่งข้ามแดน

ดำเนินการเพื่อสนับสนุนและอำนวยความสะดวกต่อการจราจรข้ามแดนระหว่างประเทศภาคีสมาชิก

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

### ข้อ ๑

#### วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ คือ

- (ก) เพื่ออำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าข้ามแดนระหว่างและในกลุ่มประเทศภาคีสัญญา เพื่อสนับสนุนการค้าและการของเขตการค้าเสรีอาเซียน และเพิ่มความเป็นเอกภาพของเศรษฐกิจในภูมิภาคนี้ยิ่งขึ้น
- (ข) ประสานและทำให้กฎระเบียบและข้อกำหนดเกี่ยวกับการขนส่ง การค้า และศุลกากร เกิดความเรียบง่าย เพื่อวัตถุประสงค์แห่งการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าข้ามแดน และ
- (ค) เพื่อดำเนินการร่วมกันเพื่อก่อให้เกิดระบบการขนส่งในภูมิภาคที่ได้ผล มีประสิทธิภาพ เอกภาพ และความกลมกลืน ซึ่งครอบคลุมทุกประเด็นของการขนส่งข้ามแดน

### ข้อ ๒

#### หลัก

ภาคีสัญญาจะยึดถือหลักต่าง ๆ ภายใต้อาณัติความตกลงนี้ คือ

- (ก) หลักการปฏิบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับการอนุเคราะห์ยิ่ง ภาคีสัญญาจะปฏิบัติต่อการขนส่งข้ามแดนระหว่างดินแดนของภาคีสัญญาอื่น ไม่ด้อยไปกว่าที่ปฏิบัติต่อการขนส่งข้ามแดนระหว่างดินแดนของประเทศอื่น
- (ข) ความแน่นอน ภาคีสัญญารับรองว่าการใช้กฎหมาย ระเบียบ ระเบียบปฏิบัติ และระเบียบบริหารรวมทั้งกฎอื่น ๆ ของแต่ละภาคีสัญญาจะเป็นไปด้วยความแน่นอน
- (ค) ความเรียบง่าย ภาคีสัญญารับรองที่จะพยายามปรับปรุงให้กระบวนการและข้อกำหนดเกี่ยวกับการขนส่งข้ามแดนในอาเซียนมีความเรียบง่าย
- (ง) ความโปร่งใส ภาคีสัญญาจะเปิดให้สาธารณชนรับรู้ถึงข้อมูลกฎหมาย กฎระเบียบ ระเบียบปฏิบัติ และประกาศของฝ่ายบริหาร ที่เกี่ยวกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้องด้วยความรวดเร็ว โปร่งใส และเข้าถึงได้ง่าย
- (จ) ประสิทธิภาพ ภาคีสัญญารับรองที่จะบริหารการขนส่งข้ามแดนให้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ และใช้ได้ผล เพื่ออำนวยความสะดวกในการเคลื่อนไหวของสินค้าที่เข้า ไปยังและ/หรือออกจากภาคีสัญญา



- (ฉ) การอุทธรณ์ ภาคีสัญญารับรองว่าจะมีกลไกที่ใช้ได้ผลในการทบทวนคำตัดสินของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของภาคีสัญญา ซึ่งผู้ให้บริการและผู้ให้บริการขนส่งข้ามแดนในอาเซียนจะสามารถใช้และเข้าถึงได้ง่าย
- (จ) การช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ภาคีสัญญาจะพยายามให้เกิดความร่วมมือและช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ในระหว่างหน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับการอำนวยความสะดวกแก่สินค้าข้ามแดนในอาเซียน

### ส่วนที่ ๑

### บททั่วไป

#### ข้อ ๓

#### นิยาม

เพื่อวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้

- (ก) “การขนส่งภายในประเทศ” หมายถึง การรับขนสินค้าซึ่งได้บรรทุกในดินแดนของภาคีสัญญาประเทศหนึ่งเพื่อทำการขนถ่าย ณ สถานที่ภายในดินแดนของภาคีสัญญานั้น
- (ข) “หน่วยงานที่มีอำนาจของประเทศ” หมายถึง หน่วยงานที่ได้รับมอบหมายจากแต่ละภาคีสัญญาให้ทำหน้าที่จดทะเบียนผู้ประกอบการขนส่งข้ามแดน
- (ค) “สินค้าอันตราย” หมายถึง สารและสิ่งของซึ่งอาจมีผลกระทบต่อสุขภาพ สิ่งแวดล้อม สุขอนามัย ความปลอดภัย และความมั่นคง
- (ง) “ประเทศผู้รับ” หมายถึง ประเทศภาคีสัญญาซึ่งการขนส่งเกิดขึ้น
- (จ) “การขนส่งข้ามแดน” หมายถึง การขนส่งสินค้าและการเคลื่อนย้ายของพาหนะที่ใช้ในการขนส่งเข้าไปยังและ/หรือออกจากภาคีสัญญา
- (ฉ) “พาหนะในการขนส่ง” หมายถึง รถ รวมถึงรถที่อยู่บนเรือ
- (ช) “สินค้าเน่าเสียง่าย” หมายถึง สินค้าที่อาจถูกทำลายได้ง่ายเนื่องจากอิทธิพลของเวลา อุณหภูมิ หรือการขนส่งเคลื่อนย้าย หากการขนย้ายนั้น ไม่ได้กระทำในสภาพที่เหมาะสม สินค้าเหล่านี้รวมถึงปลา สัตว์น้ำจำพวกที่มีเปลือกหุ้มตัวแข็ง สัตว์น้ำจำพวกหอย ผลไม้ ผัก ซึ่งสด แห้งเย็น หรือแห้งแข็ง รวมทั้งเนื้อหรือสัตว์ปีกแช่เย็นหรือแช่แข็ง นมและผลิตภัณฑ์โคนม ไข่ และผลิตภัณฑ์ที่ทำจากไข่ เนื้อสุกรและผลิตภัณฑ์ที่ทำจากสุกร
- (ซ) “เลขาริการ” หมายถึง เลขาริการสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
- (ฅ) “ผู้ประกอบการขนส่ง” หมายถึง เจ้าของ, พนักงานขับรถ, และ/หรือตัวแทนของพาหนะที่ใช้ขนส่งทางถนน ซึ่ง 1) มีใบอนุญาตให้ประกอบการขนส่งข้ามแดนและเป็นผู้ซึ่งมีประวัติการประกอบการว่าเป็นผู้ที่ได้ปฏิบัติตามกฎระเบียบและเงื่อนไขตามใบอนุญาตที่ได้รับนั้น, และ 2)

ได้รับการจดทะเบียนให้เป็นผู้ประกอบการขนส่งข้ามแดนจากหน่วยงานที่มีอำนาจของประเทศ หรือจากคณะกรรมการประสานการขนส่งผ่านแดนแห่งชาติของภาคีสัญญานั้น ๆ

#### ข้อ ๔

#### กรอบการบังคับใช้

บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้จะใช้บังคับกับการขนส่งข้ามแดน ความตกลงนี้ไม่ครอบคลุมถึงการขนส่งภายในประเทศ

#### ข้อ ๕

#### การให้สิทธิ

1. ภายใต้บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ แต่ละภาคีสัญญาจะให้สิทธิในการขนส่งข้ามแดนแก่ภาคีสัญญาอื่นดังนี้
  - (ก) อนุญาตให้ผู้ประกอบการขนส่งที่จัดตั้งขึ้นในภาคีสัญญาประเทศหนึ่งสามารถขนส่งสินค้าเข้าไปยังและ/หรือ ออกจากดินแดนของภาคีสัญญาประเทศอื่น
  - (ข) สิทธิในการบรรทุกและขนถ่ายสินค้าที่มีจุดปลายทางอยู่ในหรือมาจากภาคีสัญญา
2. ภาคีสัญญาจะพยายามให้มีการอำนวยความสะดวกสำหรับการขนส่งข้ามแดนตามที่กำหนดไว้ในความตกลงนี้
3. การขนส่งข้ามแดนซึ่งได้ปฏิบัติตามกฎระเบียบของประเทศผู้รับจะไม่ตกอยู่ภายใต้ความล่าช้าหรือข้อจำกัดอื่น ไม่จำเป็น

#### ส่วนที่ ๒

#### การกำหนดเส้นทางการขนส่งข้ามแดนและที่ทำการชายแดน

#### ข้อ ๖

#### เส้นทางและสิ่งอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดน

1. ภาคีสัญญาตกลงว่าเส้นทางการขนส่งผ่านแดนตามที่กำหนดไว้ในพิธีสารฉบับที่ 1 : การกำหนดเส้นทางการขนส่งผ่านแดนและสิ่งอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน พ.ศ.2541 ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 8 กุมภาพันธ์ พ.ศ.2550 จะเป็นเส้นทางและสิ่งอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดนเพื่อประโยชน์แห่งของความตกลงนี้

2. ภาคิ์คู้์สั้ญญ์อาจเสนอแก้้ไข และ/หรือขยายเส้นทางการขนส่งข้ามแดนที่กำหนดไว้ได้เป็นครั้งคราว การแก้้ไขเปลี่ยนแปลงใดๆ ที่เสนอโดยภาคิ์คู้์สั้ญญ์ฝ่ายหนึ่งจะต้องได้รับการตกลงร่วมกันของภาคิ์คู้์สั้ญญ์ที่เป็นประเทศเพื่อนบ้านติดกัน ข้อตกลงการแก้้ไขเปลี่ยนแปลงดังกล่าวให้เก็บรักษาที่เลขาธิการอาเซียน
3. เพื่อประโยชน์แห่งความปลอดภัย ภาคิ์คู้์สั้ญญ์จะพยายามจัดให้มีจุดพักรถตามเส้นทางดังกล่าวภายในดินแดนตน เป็นระยะ ๆ ตามความเหมาะสม

#### ข้อ ๓

#### ที่ทำการชายแดนและสิ่งอำนวยความสะดวก

1. ภาคิ์คู้์สั้ญญ์ตกลงว่าที่ทำการชายแดนตามที่กำหนดในพิธีสาร ฉบับที่ 2 : การกำหนดที่ทำการชายแดน ภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน จะเป็นที่ทำการชายแดนเพื่อประโยชน์แห่งการขนส่งข้ามแดนภายใต้ความตกลงนี้
2. ภาคิ์คู้์สั้ญญ์อาจเสนอแก้้ไข และ/หรือขยายที่ทำการชายแดนที่กำหนดไว้ได้เป็นครั้งคราว การแก้้ไขเปลี่ยนแปลงใดๆ ที่เสนอโดยภาคิ์คู้์สั้ญญ์ฝ่ายหนึ่งจะต้องได้รับการตกลงร่วมกันของภาคิ์คู้์สั้ญญ์ที่เป็นประเทศเพื่อนบ้านติดกัน ข้อตกลงการแก้้ไขเปลี่ยนแปลงดังกล่าวให้เก็บรักษาที่เลขาธิการอาเซียน
3. ภาคิ์คู้์สั้ญญ์จะจัดสิ่งอำนวยความสะดวกและอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้อง ณ บริเวณที่ทำการชายแดนบนเส้นทางการขนส่งข้ามแดน
4. ภาคิ์คู้์สั้ญญ์จะพยายาม
  - (ก) หากเป็นไปได้และภายใต้เขตอำนาจของภาคิ์คู้์สั้ญญ์ จัดให้ที่ทำการชายแดนอยู่ติดกับที่ทำการชายแดนของภาคิ์คู้์สั้ญญ์อื่น โดยให้มีบริเวณควบคุมและมาตรการตรวจสอบเพื่ออำนวยความสะดวกในการดำเนินการตรวจปล่อยสินค้าและพาหนะที่ใช้ในการขนส่งภายใต้ความตกลงนี้เพื่อหลีกเลี่ยงการขนถ่ายและบรรทุกใหม่ที่ซ้ำซ้อน ความตกลงนี้ไม่ขัดขวางภาคิ์คู้์สั้ญญ์สองฝ่ายหรือมากกว่านั้น ในการทำการตรวจสอบร่วม ณ ที่เดียวกัน โดยเจ้าหน้าที่ของภาคิ์คู้์สั้ญญ์ดังกล่าว
  - (ข) รับรองว่าจะมีบุคลากรที่เหมาะสม เพื่อให้การดำเนินการตามพิธีการผ่านแดน เช่น การเข้าเมือง ศุลกากร การตรวจโรค และการควบคุมเรื่องเงินตราต่างประเทศเป็นไปอย่างรวดเร็ว
  - (ค) ประสานงานเรื่องชั่วโมงการทำงานระหว่างที่ทำการซึ่งอยู่ติดกัน
  - (ง) จัดให้มีที่จอดอย่างเพียงพอเท่าที่ที่เป็นไปได้ สำหรับตู้คอนเทนเนอร์และรถที่รอการตรวจปล่อยสินค้า

5. ภาคิ์คู่สัญญาจะถือตามบทบัญญัติของอนุสัญญาระหว่างประเทศเรื่องการประสานการควบคุมสินค้าตามชายแดน ลงนามที่กรุงเจนีวา วันที่ 21 ตุลาคม พ.ศ.2525 ในส่วนที่เป็นไปได้ ในการประสานจุดอำนวยความสะดวกสำหรับสินค้าที่ขนส่งภายใต้ความตกลงนี้

### ส่วนที่ ๓

#### เงื่อนไขทั่วไปในการขนส่งทางถนน

#### ข้อ ๘

##### กฎระเบียบจราจร

ภาคิ์คู่สัญญาจะพยายามดำเนินการที่เหมาะสมเพื่อประสานกฎระเบียบจราจรที่ใช้บังคับในดินแดนตนให้เป็นไปตามสาระของบทบัญญัติอนุสัญญาว่าด้วยการจราจรทางถนนระหว่างประเทศ ลงนามที่เวียนนา วันที่ 8 พฤศจิกายน พ.ศ.2511 และอนุสัญญาว่าด้วยป้ายและสัญญาณทางถนน ลงนามที่เวียนนา วันที่ 8 พฤศจิกายน พ.ศ.2511

#### ข้อ ๙

##### การให้บริการการขนส่งข้ามแดน

1. ภาคิ์คู่สัญญาจะยอมให้ใช้พาหนะที่ใช้ในการขนส่งที่จดทะเบียนในภาคิ์คู่สัญญาอื่น ๆ ในการให้บริการขนส่งข้ามแดนในดินแดนของตนตามที่กำหนดไว้ในข้อ 5 แห่งความตกลงนี้
2. ภาคิ์คู่สัญญาตกลงว่าจำนวนรถที่จะอนุญาตให้ใช้ในการขนส่งข้ามแดนจะไม่เกินกว่าห้าร้อย (500) คันต่อหนึ่งประเทศภาคิ์คู่สัญญา หลังจากนั้น การกำหนดจำนวนรถที่ใช้ในการขนส่งข้ามแดนจะมีการหารือกันเป็นระยะ ๆ ในระหว่างภาคิ์คู่สัญญา
3. หลักการของพิธีสาร ฉบับที่ 3: ประเภทและปริมาณรถภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน พ.ศ.2541 ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 15 กันยายน พ.ศ.2542 จะมีผลใช้บังคับกับความตกลงนี้ ยกเว้นบทบัญญัติที่เกี่ยวกับปริมาณรถที่ใช้ในการขนส่งผ่านแดนตามที่ระบุไว้ในข้อ 4 ของพิธีสารดังกล่าว

#### ข้อ ๑๐

##### ใบอนุญาตประกอบการ

ภาคิ์คู่สัญญาฉบับที่จะประสานข้อกำหนดเกี่ยวกับการออกใบอนุญาตประกอบการขนส่งทางถนนเพื่ออำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดน

**ข้อ ๑๑****ข้อกำหนดทางเทคนิคของรถ**

พาหนะที่ใช้ในการขนส่งข้ามแดนทางถนนจะต้องเป็นไปตามข้อกำหนดทางเทคนิคของรถในเรื่องขนาดรถ น้ำหนักรถและน้ำหนักบรรทุกสูงสุด มาตรฐานการปล่อยไอเสีย และเรื่องอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องตามที่ระบุในพิธีสาร ฉบับที่ 4 : ข้อกำหนดทางเทคนิคของรถ ภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน พ.ศ.2541 ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 15 กันยายน พ.ศ.2542

**ข้อ ๑๒****การยอมรับหนังสือรับรองการตรวจสภาพรถ**

1. ภาคีสัญญาฉบับที่จะทำการตรวจสภาพรถที่จดทะเบียนในดินแดนของตนเพื่อใช้ในการขนส่งข้ามแดน ตามรอบระยะเวลา
2. ภาคีสัญญาจะยอมรับหนังสือรับรองการตรวจสภาพรถซึ่งใช้ในการขนส่งข้ามแดนที่ออกให้โดยภาคีสัญญาอื่นตามความตกลงว่าด้วยการยอมรับหนังสือรับรองการตรวจสภาพรถที่ใช้ในเชิงพาณิชย์สำหรับรถบรรทุกสินค้าและรถบริการสาธารณะที่ออกโดยประเทศสมาชิกอาเซียน ลงนามที่สิงคโปร์ วันที่ 10 กันยายน พ.ศ.2541

**ข้อ ๑๓****การยอมรับใบขับขี่ระหว่างกัน**

ภาคีสัญญาจะยอมรับใบอนุญาตขับขี่ซึ่งออกให้โดยภาคีสัญญาอื่นทุกฝ่ายเพื่อประโยชน์แห่งการขนส่งข้ามแดน ตามความตกลงว่าด้วยการยอมรับใบอนุญาตขับขี่ภายในประเทศที่ออกให้โดยประเทศสมาชิกอาเซียน ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร วันที่ 9 กรกฎาคม พ.ศ.2528

**ข้อ ๑๔****แผนประกันอุบัติเหตุทางรถภาคบังคับของอาเซียน**

1. รถที่จะวิ่งเข้าดินแดนของภาคีสัญญาอื่นจะต้องปฏิบัติตามกฎระเบียบเกี่ยวกับการประกันภัยรถภาคบังคับของประเทศผู้รับ
2. ภาคีสัญญาตกลงที่จะปฏิบัติตามแผนประกันอุบัติเหตุทางรถภาคบังคับตามที่ระบุในพิธีสาร ฉบับที่ 5 : แผนประกันอุบัติเหตุทางรถภาคบังคับของอาเซียน ภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน พ.ศ.2542 ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร วันที่ 8 เมษายน พ.ศ.2544

**ข้อ ๑๕****คำธรรมเนียมและค่าใช้จ่ายอื่น ๆ**

ภาคีสัญญาจะพยายามทำให้เกิดความเรียบง่าย รวบรวม และประสานคำธรรมเนียม ตลอดจนค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ซึ่งเรียกเก็บจากพาหนะที่ใช้ในการขนส่ง

**ข้อ ๑๖****การนำรถเข้าเป็นการชั่วคราว**

เพื่อประโยชน์แห่งของความตกลงนี้ ภาคีสัญญาจะให้สิทธิในการนำรถ (ตลอดจนเชื้อเพลิงที่อยู่ในถังบรรจุ, น้ำมันหล่อลื่น, วัสดุที่ใช้ในการซ่อมบำรุงและอะไหล่รถในปริมาณที่สมเหตุสมผล) ที่จดทะเบียนในประเทศภาคีสัญญาอื่นเข้ามาในดินแดนของตนเป็นการชั่วคราว โดยไม่ต้องเสียภาษีและค่าธรรมเนียมในการนำเข้า ไม่ต้องวางเงินประกันศุลกากร และปลอดจากข้อห้ามและข้อจำกัดในการนำเข้า แต่ทั้งนี้จะต้องนำรถออกนอกประเทศและปฏิบัติตามเงื่อนไขที่เกี่ยวข้อง

**ส่วนที่ ๔****ระบบการควบคุมทางศุลกากร และมาตรการเกี่ยวกับการตรวจโรคในคนและพืช****ข้อ ๑๗****การประสานและทำให้เกิดความเรียบง่ายในส่วนของพิธีการทางศุลกากร**

1. ภาคีสัญญาจะทำให้เกิดความเรียบง่ายในส่วนของระเบียบควบคุมทางศุลกากรในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการขนส่งข้ามแดน รวมทั้งประสานระเบียบดังกล่าว เมื่อพร้อม เพื่อรับรองการปฏิบัติตามกฎหมายและกฎระเบียบซึ่งศุลกากรมีหน้าที่ใช้บังคับ
2. ภาคีสัญญาจะอำนวยความสะดวกแก่การขนส่งข้ามแดน โดยทำการตรวจร่วมทางศุลกากรที่ทำการชายแดนที่กำหนด ในกรณีที่เป็นไปได้

**ข้อ ๑๘****การจัดให้มีมาตรการเกี่ยวกับการตรวจโรคในคนและพืช**

ภาคีสัญญาตกลงที่จะจัดให้มีมาตรการเกี่ยวกับการตรวจโรคในคนและพืช ตามที่ระบุในพิธีสารฉบับที่ 8: มาตรการเกี่ยวกับการตรวจโรคในคนและพืช ภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน พ.ศ.2542 ลงนาม ณ กรุงพนมเปญ วันที่ 27 ตุลาคม พ.ศ.

**ส่วนที่ ๕**  
**บทบัญญัติอื่น ๆ**

**ข้อ ๑๕**

**บทบัญญัติพิเศษเรื่องการขนส่งสินค้าอันตรายข้ามแดน**

ความตกลงนี้ไม่อนุญาตให้ทำการขนส่งสินค้าอันตรายข้ามแดน เว้นแต่ได้รับใบอนุญาตพิเศษจากภาคีสถัญญาที่การขนส่งดังกล่าวเกิดขึ้นตามที่ระบุในพิธีสาร ฉบับที่ 9 : สินค้าอันตราย ภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน พ.ศ.2542 ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร วันที่ 20 กันยายน พ.ศ.2545

**ข้อ ๒๐**

**บทบัญญัติพิเศษเรื่องการขนส่งสินค้าต้องห้ามและ/หรือสินค้าต้องจำกัด**

ความตกลงนี้ไม่อนุญาตให้ทำการขนส่งสินค้าต้องห้ามและ/หรือสินค้าต้องจำกัดข้ามแดน

**ข้อ ๒๑**

**บทบัญญัติพิเศษเรื่องการขนส่งสินค้าเน่าเสียง่ายข้ามแดน**

ภายใต้บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ ภาคีสถัญญาจะพยายามอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าเน่าเสียง่ายข้ามแดน

**ข้อ ๒๒**

**บทบัญญัติเรื่องการอำนวยความสะดวกที่มากกว่า**

ความตกลงนี้ไม่เป็นเงื่อนไขให้ต้องยกเลิกการอำนวยความสะดวกมากกว่าที่กำหนดไว้ในความตกลงนี้ ครอบคลุมที่สาระสำคัญและเงื่อนไขสอดคล้องกับหลักที่วางไว้ในความตกลงนี้ นอกจากนี้ ความตกลงนี้ไม่ห้ามภาคีสถัญญาทำการอำนวยความสะดวกที่มากกว่านี้ หากภาคีสถัญญาได้ตกลงกันในอนาคต

**ข้อ ๒๓**

**กฎหมายภายในประเทศ**

1. ให้ใช้กฎหมายและระเบียบภายในประเทศของประเทศภาคีสถัญญาเกี่ยวกับการขนส่งสินค้าอย่างเท่าเทียมและ โดยไม่มีการเลือกปฏิบัติต่อการขนส่งข้ามแดน ในส่วนที่ความตกลงนี้ไม่ได้กำหนดไว้

2. ภาคิ์คู่สัญญาจะพยายามที่จะประสานและทำให้เกิดความเรียบร้อยในส่วนองกฎเกณฑ์ ระเบียบ และระเบียบของฝ่ายบริหารที่เกี่ยวกับการขนส่งข้ามแดนตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้

**ข้อ ๒๔**

**การปฏิบัติตามกฎหมายภายในประเทศ**

- เว้นแต่มีการกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น ในความตกลงระหว่างภาคิ์คู่สัญญา รวมทั้งในความตกลงนี้
- (ก) พาหนะที่ใช้ในการขนส่งของภาคิ์คู่สัญญา รวมทั้งบุคคลและสินค้า เมื่ออยู่ในดินแดนของภาคิ์คู่สัญญาอื่น ให้ปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบภายในประเทศที่ใช้บังคับในดินแดนนั้น
- (ข) ภาคิ์คู่สัญญาจะไม่บังคับใช้ข้อกำหนดที่เคร่งครัดกว่ากฎหมายและระเบียบภายในของภาคิ์คู่สัญญาที่ใช้กับพาหนะที่ใช้ในการขนส่งของตน ต่อบุคคลหรือสินค้าของภาคิ์คู่สัญญาอื่น และ
- (ค) ประเทศผู้รับอาจจะปฏิเสธการเข้ามาในดินแดนของตนของบุคคล, พนักงานขับรถ, ผู้ประกอบการขนส่ง, รถที่ใช้ขนส่งที่กระทำการฝ่าฝืนกฎหมายและระเบียบภายในประเทศ หรือฝ่าฝืนความตกลงนี้

**ข้อ ๒๕**

**ความโปร่งใส**

1. ภาคิ์คู่สัญญาจะรับรองความโปร่งใสองกฎหมาย ระเบียบ และระเบียบของฝ่ายบริหาร ซึ่งมีผลต่อการอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดนภายใต้ความตกลงตลอดจนพิธีสารภายใต้ความตกลง
2. เพื่อวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ ภาคิ์คู่สัญญาทั้งหมดจะส่งกฎหมาย ระเบียบ และระเบียบของฝ่ายบริหารที่กล่าวมาข้างต้นของตน เพื่อเก็บรักษาไว้กับเลขาริการอาเซียน ภายในหกเดือนนับแต่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ
3. หากเอกสารที่กล่าวมาข้างต้น ไม่ได้เป็นภาษาอังกฤษ ให้ส่งคำแปลเป็นภาษาอังกฤษองเอกสารดังกล่าว เพื่อเก็บรักษาไว้กับเลขาริการอาเซียน ภายในหนึ่งปีนับแต่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ

**ข้อ ๒๖**

**การให้ความช่วยเหลือกรณีอุบัติเหตุในการจราจร**

หากพาหนะที่ใช้ในการขนส่ง รวมทั้งบุคคลและสินค้าของภาคิ์คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งเกี่ยวข้องกับอุบัติเหตุในการจราจร ในดินแดนของภาคิ์คู่สัญญาอื่น ให้ภาคิ์คู่สัญญาอื่นนั้น ให้ความช่วยเหลือทุกอย่างแก่พาหนะที่ใช้ในการขนส่งนั้น รวมทั้งบุคคลและสินค้า และแจ้งให้เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องของภาคิ์คู่สัญญาที่เกี่ยวข้องทราบอย่างรวดเร็ว



**ส่วนที่ ๖**  
**การตั้งองค์กร**

**ข้อ ๒๕**  
**การตั้งองค์กร**

1. คณะกรรมการประสานการขนส่งผ่านแดนแห่งชาติ ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ 29 ของกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 16 ธันวาคม พ.ศ.2541 จะเป็นหน่วยงานผู้รับผิดชอบประสานงานและดำเนินการให้เป็นไปตามความตกลงนี้
2. คณะกรรมการบริหารการประสานการขนส่งผ่านแดน ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ 29 ของกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 16 ธันวาคม พ.ศ.2541 จะทำหน้าที่ดูแลการประสานงานและดำเนินการตามความตกลงนี้ในภาพรวม นอกจากนี้ ให้คณะกรรมการบริหารนี้มีอำนาจขอรับความช่วยเหลือจากหน่วยงานอื่นของอาเซียนในทุกเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการตามความตกลงนี้
3. ให้คณะกรรมการบริหารการประสานการขนส่งผ่านแดนรายงานเกี่ยวกับการดำเนินการตามความตกลงนี้เป็นระยะ ๆ รวมทั้งขอรับการชี้แนะในประเด็นที่สำคัญและหากจำเป็นจากหน่วยงานระดับรัฐมนตรีอาเซียนที่เกี่ยวข้อง
4. ให้เลขาธิการอาเซียนให้ความช่วยเหลือคณะกรรมการบริหารการประสานการขนส่งผ่านแดนในการปฏิบัติหน้าที่และความรับผิดชอบตามความตกลงนี้ โดยเฉพาะการติดตามและรายงานความก้าวหน้าในการดำเนินการตามความตกลงนี้ ให้เลขาธิการอาเซียนส่งรายงานการประเมินต่อคณะกรรมการบริหารการประสานการขนส่งผ่านแดนสำหรับการดำเนินการในขั้นต่อไป

**ส่วนที่ ๗**  
**บทสุดท้าย**

**ข้อ ๒๘**  
**การระงับข้อพิพาท**

ให้ใช้บทบัญญัติแห่งความตกลงอาเซียนว่าด้วยการไกล่เกลี่ยข้อพิพาท ซึ่งทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน พ.ศ.2547 และความตกลงในส่วนที่มีการแก้ไขใด ๆ ในการระงับข้อพิพาทภายใต้ความตกลงนี้

**ข้อ ๒๘****ความตกลงอื่นที่มีผลใช้บังคับอยู่**

ความตกลงนี้หรือการปฏิบัติการตามความตกลงนี้ จะไม่กระทบสิทธิและข้อผูกพันที่ภาคีสัญญามีภายใต้ความตกลงหรืออนุสัญญาระหว่างประเทศใด ๆ ซึ่งภาคีสัญญาเป็นสมาชิกอยู่

**ข้อ ๓๐****การปฏิบัติตามความตกลง**

1. ในการปฏิบัติตามความตกลงนี้ ภาคีสัญญาที่มีความพร้อมตั้งแต่สองภาคีสัญญาหรือมากกว่าสามารถเจรจาต่อรอง ตกลงและลงนามในข้อตกลง/ความตกลงในการใช้บังคับซึ่งสอดคล้องกับหลักการ ASEAN-X ได้ทั้งในรูปแบบความตกลงหลายฝ่าย ในระดับพหุภาคี หรือในระดับภูมิภาค สำหรับประเทศภาคีสัญญาที่เหลือสามารถจะปฏิบัติตามความตกลงเมื่อประเทศของตนมีความพร้อม
2. พิธีสารภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดนซึ่งได้มีการอ้างถึงในความตกลงนี้ รวมถึงการแก้ไขเปลี่ยนแปลงใดๆ ต่อพิธีสารดังกล่าวนั้น จะใช้บังคับแก่การขนส่งข้ามแดนภายใต้ความตกลงนี้โดยอนุโลม ให้ถือว่าพิธีสารฉบับดังกล่าว รวมถึงการแก้ไขเปลี่ยนแปลงใดๆ ต่อพิธีสารดังกล่าวนี้เป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้
3. สำหรับแต่ละภาคีสัญญา พิธีสารข้างต้นจะมีผลต่อความตกลงนี้ในวันที่ยื่นสัตยาบันสารหรือสารยอมรับพิธีสารดังกล่าวนั้น หรือวันที่ยื่นสัตยาบันสารหรือสารยอมรับความตกลงฉบับนี้แก่เลขาธิการอาเซียน แล้วแต่ว่ากรณีใดจะเกิดขึ้นหลัง

**ข้อ ๓๑****บทบัญญัติสุดท้าย**

1. ความตกลงนี้จะเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะจัดทำสำเนาความตกลงให้แก่ภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย
2. ความตกลงนี้จะต้องมีการให้สัตยาบันหรือสารยอมรับจากภาคีสัญญา และจะมีผลบังคับใช้เมื่อมีการให้สัตยาบันหรือสารยอมรับของภาคีสัญญาทั้งหมด สัตยาบันสารหรือสารยอมรับจะเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะแจ้งให้ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายทราบถึงการเก็บรักษาโดยทันที
3. ความตกลงนี้ห้ามทำข้อสงวนไม่ว่าในเวลาลงนามหรือให้สัตยาบัน
4. การแก้ไขบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ ให้มีผล โดยความยินยอมของภาคีสัญญาทุกฝ่าย

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างทำยนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจ โดยถูกต้องให้ลงนามในนามของ  
รัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในกรอบความตกลงอาเซียว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่ง  
สินค้าข้ามแดนนี้

ทำ ณ

วันที่

เป็นฉบับภาษาอังกฤษฉบับเดียว